

II.2.70. An Differanç eus ar Garante da hini ar Briedelez.

Ms. II, p. 487-488.

Timbre : Var an ton gallec : Autrefois, dans mon jeune âge.

Incipit : Gouechal, pa voan-me yaouanqic, me voa leun a zezirou,

Composition : 5 c. de 4 v. de 15 p.

Sujet.

La différence (entre l'état) d'amoureux et celui de marié. Une jeune femme se lamente : son ami l'aimait, il était attentif, elle était sa reine. Maintenant, il n'en a plus rien à faire, il la méprise, il est son maître, son roi. (c. 1-4). Elle s'interroge en regardant son miroir, elle n'a pourtant pas changé, elle qu'on trouvait très jolie. Elle conclut en disant que « le lendemain du mariage, l'amour est mort (c.5, v. 4) ».

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication. A noter la similitude entre le timbre d'origine française et l'incipit de cette chanson (Autrefois, quand j'étais jeune, j'étais pleine de désirs)

Autres sources : aucune feuille volante antérieure à la transcription Lédan ne nous est connue.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : il n'y a aucun de [G], devant les voyelles /e, i/ dans ce texte.

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : MaL (1834) / Chansons bretonnes (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées. Catalogue Malrieu, non répertorié.

Mais le thème (regrets des femmes) est bien représenté (voir thème 4331).